

Жорова В., Терещенко Я.

**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С БРИТАНСКИМ
ВАРИАНТОМ**

На сегодняшний день огромное количество людей в мире общаются на английском языке; также английский язык является самым изучаемым языком в мире.

Американский вариант английского языка явился самым удачливым конкурентом британского, и для этого существовало несколько причин. Одна из них заключается в том, что американский английский был в языковом отношении особенно чист и правилен, так как поселенцы, люди из разных уголков Британии, оказавшись вместе в новых и рискованных условиях, были вынуждены отбросить диалектные отличия и удержать в речи лишь то, что было общим для них всех. Интересно, что, будучи модернизированным вариантом английского, язык американцев в то же время сохраняет очевидные черты «классического» английского.

Споры по поводу того, какой из вариантов английского языка следует считать «образцовым» и следует ли считать американский язык самостоятельным, окончательно обособившимся от «классического» английского, продолжаются и по сей день.

Американский язык является более гибким и легким для восприятия. Наверное, именно это стало причиной широкого распространения в мире. Особенность американского языка состоит в том, что сформирован он на массовой культуре и новом поколении. Американский вариант английского языка является более упрощенным не только в правописании, но и в произношении. В свою очередь, и американский английский имеет свои диалекты и различия в лексике и произношении в зависимости от штата в США.

При рассмотрении морфологических отличий двух языков, в первую очередь стоит охарактеризовать различия в морфемах и алломорфах, которые существуют между американским английским и британским английским. Вначале раскроем понятие морфемы и алломорфы.

1. Морфема – мельчайшая языковая единица, которая выполняет функцию словоизменения или словообразования.

Алломорфа – вид морфемы, которая может при различном произношении не менять своего значения.

Можно привести несколько примеров:

got – gotten (полученный)

struck – stricken (пораженный)

plead ed – pled (призванный)

dived – dove (погруженный)

В данных примерах первое слово в парах относится к британскому английскому, а второе, соответственно, - к американскому. В данных примерах речь идет не о вариантах употребляемых морфем, а скорее в этих случаях сравниваются алломорфы слов, которые не меняют, как уже упоминалось, смысла слов, а лишь имеют отличное произношение. Таким образом, можно утверждать, что кардинальные различия американского и английского языков на морфологическом уровне не присутствуют.

Немного другая ситуация с различиями в алломорфах. В большинстве случаев использование алломорфов в британском и американском языках совпадает. Всё же порой наблюдаются сомнения в дистрибуции алломорфов словоизменяющих морфем. Эти сомнения определены корневой морфемой, с которой сочетается та или иная словоизменяющая морфема. Рассмотрим подробнее приведенные выше примеры:

а) Британской форме got соответствует американская форма gotten.

Амер.: You never would have gotten that expensive jewelry.

Однако, и в Америке используется форма got, хоть и намного реже. Приведем

пример из пьесы Эдуарда Олби:

Амер.: George: Well, now let me see. I've got the ice.

Martha: ... gotten...

George: Got, Martha. Got is perfectly correct... It's just a little archaic like you.

В данном примере интересно то, что один из беседующих воспринимает форму got как устаревшую.

Тем не менее, форма got в американском языке употребляется очень часто в составе словосочетания have got (иметь), например:

Амер.: What have they got to read?

Американская форма gotten в британском английском не находит отражение вовсе.

б) Британской форме struck соответствует форма stricken.

В Англии американская форма stricken также имеет место быть, однако лишь в некоторых устойчивых выражениях, например: stricken in years (престарелый), stricken field (решительное сражение) и stricken country (страна, страдающая от стихийных бедствий).

Но и в американском языке форма stricken используется лишь в значении «зачеркнуть». А значит, форма американского языка stricken соответствует лишь одному значению британского глагола to strike. В остальных же случаях в Америке употребляется британская форма struck.

в) Рассмотрим подробнее британскую форму proved и американскую форму proven. В США обе формы могут употребляться, например: Амер.: Getting these two problems has proven to be a great help. I have used another technique in training bowling that has proved successful. Что касается британского английского, то в нем использование формы proven встречается лишь в одном выражении not proven, что является цитатой из шотландского закона.

г). Различия между британской формой dived и американской dove состоит в том, что dove является разговорной формой.

2. Морфологические различия у существительных проявляются в

отличительном употреблении нулевого суффикса единственного числа и суффикса множественного числа с различными субстантивными основами. Например, слово accommodation в британском английском является абстрактным существительным, не сочетается с суффиксом множественного числа:

Брит: Hotel accommodation was booked for holidays.

А в американском английском, напротив, к данному слову добавляется суффикс –s для построения множественного числа, например:

Амер.: Hotel accommodations include the main room, a bathroom and toilet.

3. В то же время в американском и британском языках присутствуют отличия в использовании глагольных форм Present Perfect и Past Simple. В американском разговорном языке практически не употребляются формы Present Perfect, хотя в художественном, научном и публицистическом стиле данное время присутствует, хоть и не абсолютно. Например, вместо привычного в «классическом» английском:

Брит.: Have you seen Harry Potter?

Чаще всего можно услышать:

Амер.: «Did you see Harry Potter?»

Тем не менее, любой американец применит даже и в разговорной речи Present Perfect там, где это требуется, чтобы высказывание не прозвучало двусмысленно.

4. Некоторые отличия имеет и использование вспомогательных глаголов будущего времени: will/would и shall/should.

В американском варианте английского языка использование will и would является универсальным, в том числе и для местоимений 1-го лица единственного и множественного числа:

Амер.: We will go to the cinema with all the class.

They will earn money on a trip.

Форма shall в американском английском используется крайне редко по сравнению с гораздо более частым употреблением данного вспомогательного

глагола в британском английском. В американском языке, если и встречается shall, то чаще всего в письменной речи.

5. Также отличительной морфологической особенностью является вытеснение в американском языке из употребления does (форма 3-го лица вспомогательного глагола в Present Simple) на do (форма 1-го и 2-го лица вспомогательного глагола в Present Simple). Однако, и в британском английском прослеживается данная тенденция, хоть и не так четко. В качестве примера приведем строчку из песни группы «The Beatles»: «She's got a ticket to ride, and she don't care». Однако, на данный момент по сравнению с популяризацией данной тенденции американцами, в британском английском это возможное морфологическое изменение не получило широкого признания.

6. В американском английском присутствуют отличия также и в:

- употреблении артиклей, например:

Брит.: to/in hospital - Амер.: to/in the hospital.

- употреблении предлогов, например:

Брит.: at the weekend/at weekend – Амер.: on the weekend/on weekend.

7. В американском английском не используются наречия slowly (медленно) и really (действительно); они заменяются на slow (медленный) и real (настоящий).

Однако, стоит отметить, что большинство приведенных выше морфологических особенностей американского языка не имеют в современном английском языке статуса нормативных. В американском языке присутствует достаточно большое количество морфологических различий: в употреблении временных форм, в употреблении артиклей и предлогов, множественного и единственного числа, временных форм, а именно в форме Present Simple и Present Perfect, Future Simple и Future-in-the-Past. Однако, стоит отметить, что большинство приведенных выше морфологических особенностей американского языка не имеют в современном английском языке статуса нормативных.

